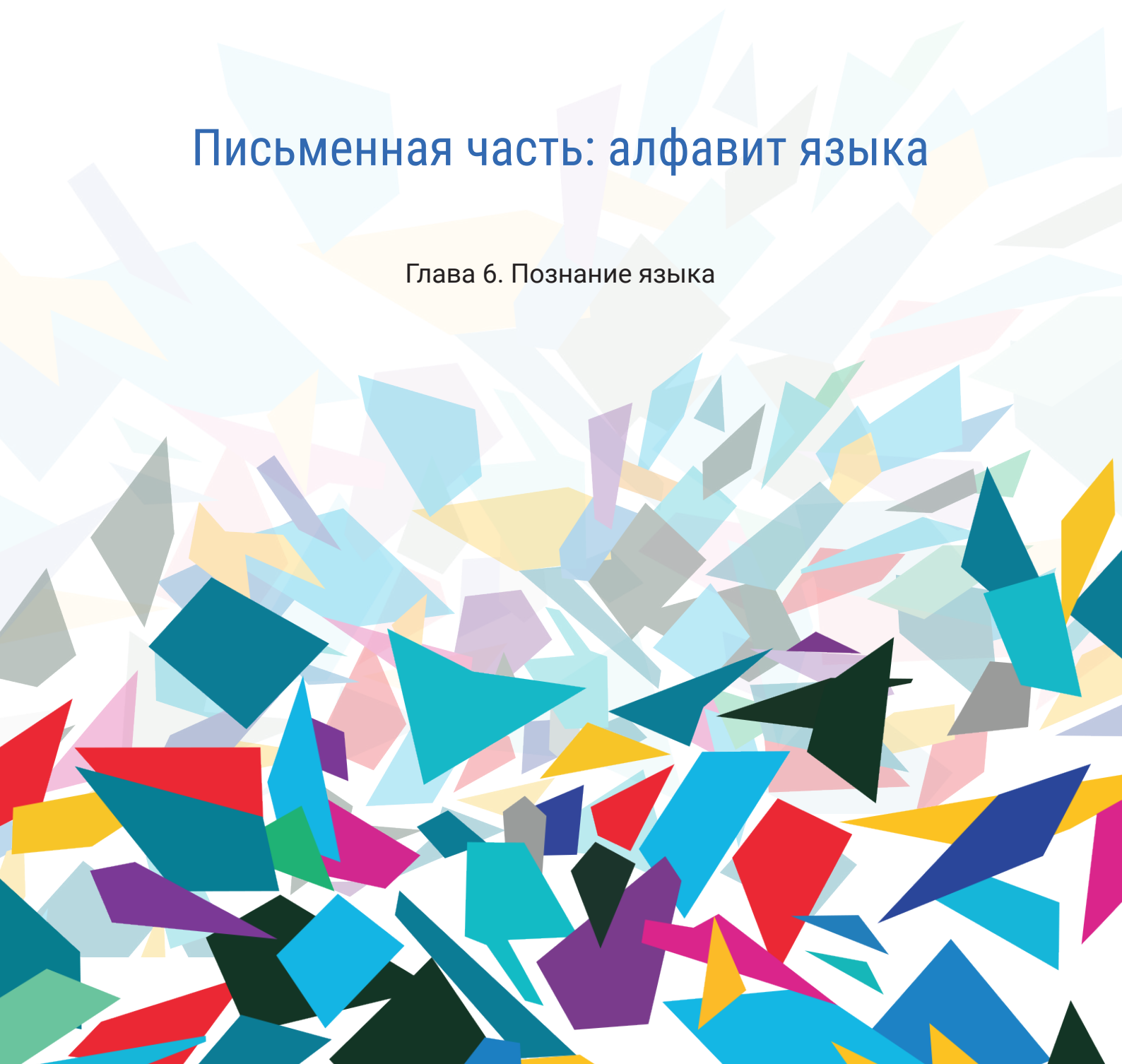


ВВЕДЕНИЕ В ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Письменная часть: алфавит языка

Глава 6. Познание языка





В начале нашей лекции мы говорили об устной форме языка. Мы говорили о грамматике в качестве звуковой и знаковой системы. Структура человеческого языка является биологическим и генетическим доказательством эволюции развития. Но мы не можем сказать того же самого про письменную речь. Письменная речь, являясь визуальной составляющей структуры языка, обеспечивает печатную форму и электронную версию этой печатной формы. Дети могут изучать язык, не посещая специальные занятия. Для того чтобы уметь писать и читать, необходимо делать осознанные действия. Важно иметь необходимые знания, прежде чем приступить к изучению письменной речи. Вестники хранили информацию в голове. Важная информация передавалась от взрослых к детям путем повествования. Сегодня множество языков имеют устную речь, но не имеют письменную, и эти языки также обладают памятниками устной литературы. Однако человеческая память хранит информацию только на короткое время, а мозг имеет ограниченные возможности. Письменная речь же не имеет таких ограничений, и она не зависит от времени и пространства. Так появляется возможность установления связи. Письменная речь помогает постоянно записывать историю, литературу, науку и технологии развития общества. Значит развитие письменной речи является главным достижением человечества.

Существует очень много мифов о появлении письменной речи.

По греческой мифологии, принц Феникса и основоположник Фив придумали алфавит Кадм и принес его с собой в Грецию.

В китайской мифологии есть две версии. В первой версии алфавит придумал четырехглазый дракон Цан Цзе. Во второй – письменность появилась благодаря одноногому зверю Чил-лин.

В другой мифологической культуре бог Вавилона Набу и египетский бог подарили людям письменность.

Талмудский ученый Рабби Акива говорит, что алфавит существовал до того как появился человек, а по индийской традиции письменность была придумана Сарасвати, женой бога Брахман.

Даже если все это просто размышления, то предположение, что было произнесено большое количество слов, прежде чем начали их записывать, не оставляет сомнений. Письменность появилась и начала развиваться позже. Мы не можем утверждать, что наши предки неожиданно в один день решили создать алфавит.

Начало письменности зародилось вместе с появлением петроглифов, они были найдены на юге Франции в пещере Шове. Об этом упоминается в фильме 2011г. «Пещера забытой мечты». Даже если они были написаны 30000 лет назад, мы имеем возможность их прочитать. Они являются письменным описанием того времени. Мы не знаем откуда и почему они появились. Они могут быть представлены как в графическом написании, так и эстетическими орнаментами. Более ранние рисунки – пиктограммы – являются «письменными рисунками». Их отличие от нынешнего языка заключается в том, что каждая пиктограмма обозначала четкое выражение. Ранняя форма письменности не использовала лингвистический аспект и выражала сообщение прямо. Поэтому они не обозначали звуки и слова устного языка.

Пиктография существует очень давно. Сегодня ее можно найти в любой точке мира. На сегодняшний день пиктограммы содержатся в электронных письмах и социальных сетях. Из-за того, что туристы могут не знать местный язык, в общественных местах используют пиктограммы. Например, для того чтобы понять обозначения в национальных парках США, не обязательно знать английский язык.

Мы воспринимаем пиктограмму как обозначение определенного понятия. Его значение имеет атрибуты и концепты, связанные с этим понятием. Например, рисунок солнца может обозначать тепло, жару, свет, день и т. д. Пиктограммы начали иметь большой смысловой оттенок, чем вещи. Обобщенные пиктограммы такого рода называются идеограммами. Пиктограммы и идеограммы имеют различия в точности.

Идеограммы могут нести не точное определение вещи/понятия. В связи с этим, нам приходится заучивать их значение. А пиктограммы имеют точное определение. Например, символ «парковка запрещена» обозначается черной буквой «P», перечеркнутой красной линией. Красная линия является идеограммой. А сам знак в целом имеет прямое значение и является пиктограммой.



Со временем пиктограммы и идеограммы сильно видоизменились. Из-за этого усложнилось их чтение. Теперь, чтобы понять их значение, нужно знать язык, на котором основывается идеограмма. Таким образом, идеограммы превратились в лингвистические символы. Они показывают звуковое обозначение мысли и значение, которое несет слово. Это было революционной ступенью в развитии письменности.

Мы знаем, что письменность берет начало из южной Месопотамии (нынешний Ирак). 6000 лет назад шумеры оставили древние записи, включая официальные документы, два (молитва) и эпические поэмы на глиняных плитках. Количество этих плиток настолько огромно, что в 2006 году был издан 18-томный «Шумерский словарь Пенсильвании» с описанием письменной речи шумер. Структура письменности шумер – одна из древнейших, среди известных, письменных языков. Они придумали числа и пиктографии, удобные для использования в торговле. Веками шумеры упрощали свою письменность. Они стали печатать свои символы на глиняных плитках, которые затем быстро высушивались в пустыне. Этот вид письменности называется «клин» (от латинского «cuneus» – «клин»).

С развитием письменности клин, ее пользователи начали писать символами названия вещей. Они стали предпочитать символы рисунку. Так на языке клин слова начали иметь прямое значение понятия. Такую структуру называют литография, а символы – логогриф.

По структуре написания по слогам, каждый слог имеет свой символ и является составляющей слова. Язык клин никогда не основывался на чистом слоге. Были символы, обозначающие слова. Ассирийцы, несмотря на то, что можно использовать слоги, сохранили в своем языке многие символы, обозначающие целое слово.

Персы придумали новый слоговый алфавит, который вытеснил их алфавит, где целое слово обозначилось символом. Во время правления Дария I (в 521-486 до н. э.) эта письменность широко использовалась.

Графический знак, когда не имеет визуальной связи, может превращаться в фонографический символ. Например, если символ «O» в английском обозначает «солнце» («sun»), его можно использовать в предложении таким образом: «My O is a doctor» («мой сын врач»). Слова «son» («сын») и «солнце» («sun») в английском языке произносятся одинаково. Это пример ребусного принципа.

Ребус – это передача слов рисунками, чьи названия схожи с чем-то другим. В таком случае картинка может обозначать «eye» и «I» («я»). Оба слова имеют схожее произношение, хотя значения разные. Таким же примером могут послужить слова «пчела» и «лист» («be» + «lief» = «bee» + «leaf» = /bi/ + /lif/).

В анекдотах, загадках и в рекламе используют принцип ребуса. Известная компания по производству мороженого использовала слоган «1 derful flavors», дословно как «1 великолепный вкус». Но все же эта система не эффективна, так как во многих языках нет отдельных звуков (одного слога), имеющих значение. Основываясь на ребусном принципе, было бы сложно описать слово «English» («английский») (/iŋ/ + /glɪf/).

В то время как пиктография шумер активно развивалась, египтяне, а далее греки использовали иероглифы. Далее эти пиктограммы стали обозначать и концепт, и то, на что этот концепт указывает. Позднее иероглифы стали частью графической письменности. В результате ребусного принципа иероглифы тоже превратились в послоговую систему.

Семиты из Феникса, жившие на территории нынешнего Ливана, знали шумерскую письменность, так же как и иероглифы; В 1500 году до н. э. они придумали алфавит Западного Седита, состоящий из 22-х букв. Во многих случаях буквы обозначали только согласные звуки. Зная язык, читатель мог прочитать слова без затруднений. Таким образом, этот алфавит можно назвать силлабарий или алфавит согласных звуков (абджад).

Так как у древних греков была сложная структура слогов, они не переняли письменность древних финикийцев. Отличие от письменности финикийцев заключалось в том, что в греческом писании согласные звуки нельзя было подставить по контексту. От того, что у письменности финикийцев было много согласных звуков, греки использовали лишние согласные буквы в алфавите как гласные. В результате появился алфавит, содержащий как гласные, так и согласные буквы. Слово алфавит происходит из первых греческих букв алфавита «alpha» и «beta».



На сегодняшний день многие алфавиты основываются на греческом алфавите. Этруски знали этот алфавит и, таким образом, он дошел до римлян, использующих латиницу. Существует мнение, что алфавит не придумали, а открыли. Если бы в языке не отличали отдельные звукови, никто бы не смог придумать буквы к ним. Когда люди начали использовать знак для каждой фонемы, они начали доступно использовать знания о фонологической структуре своего языка. При написании слова или при графическом написании каждый знак показывает значение и произношение определенного звука морфемы. Такие структуры являются сложными, так как состоят из тысяч знаков. Или наоборот, слова в большом словаре определенного языка могут быть составлены из алфавита в 26 букв. Становится понятно, почему при написании слов используется алфавит.

Китайская письменность имеет 3500-летнюю историю. В основном это алфавит, где каждый знак имеет свое обозначение. Длинные слова можно показать посредством сложения двух морфем. Например, слово «mâimai», обозначающее бизнес, произошло от слов «покупать» и «продавать». Это похоже на слитные слова в английском.

Бесчисленное количество флективных форм глагола в английском, как, например, «take», «takes», «taken», «took», «taking», и флективных форм существительных не позволяют структурно использовать письменность. Для того чтобы их написать, понадобится много знаков, а в китайском не так много флективных слов.

Не говоря о флективных формах, в китайском языке очень много знаков. Для того чтобы прочитать газету, нужно знать 5000 знаков. Для новичков и для не говорящих на китайском языке правительство Китая разработало систему произношения под названием «пиньинь» с использованием романского алфавита. Она используется с их повседневной системой знаков. В 2008 году во время проведения Олимпиады в Пекине для удобства туристов на улицах, в парках, в гостиницах и в торговых центрах использовались обе системы. Правительство не ставит перед собой целью упростить традиционную письменную систему, которая является неотъемлемой частью культуры. Для китайцев письменность – это многовековая история, каллиграфия, поэзия и литература. Это все сохраняется с помощью данной структуры.

В первом тысячелетии японцы заимствовали китайскую письменность. Но устная речь китайцев и японцев не схожи. По генетической структуре они не являются родственными. Китайская письменность не может полностью охватить японский язык. Тем более японский язык считается одним из самых флективных языков, глагол может иметь более тридцати форм. Ученые, основываясь на китайской письменности, разработали слоговые символы, чтобы обозначать другие грамматические и флегматические знаки. Таким образом, писание кандзи используется в корне глагола, а хирагана – для флективных знаков.

Семитские языки, как, например, иврит и арабский, используют только согласные. Причина заключается в том, что многие корни слов состоят из согласных. Например, в арабском «ktb» является корнем слова писать. Получается, «katab» обозначает «писание», «aktib» обозначает «я пишу», «kitab» обозначает «книга».

Флективная и производная форма слов из трех согласных производится путем добавления различных гласных. Человек, знающий структуру слова, может добавлять гласные сам. Как показано в Дилберт, отличие английского от таких семитских языков, как арабский и иврит в том, что и согласные, и гласные в этом языке являются сложными. В семитском алфавите для обозначения гласных используются диакритические знаки. Это связано с сохранением значения в религиозных писаниях и уважением к новичкам и иностранцам, изучающим язык. В иврите маленькие знаки, вроде точки, обозначают последующую гласную и могут быть поставлены снизу, сверху, либо посередине.

Например, знак в алфавите иврита [L] обозначает звук [л]. Через контекст можно распознать гласную, которая идет после него. Однако знак [L] показывает, что последующим гласным звуком является [ε]. Значит в настоящем это слог [лε].

Язык идиш, считающийся германским, использует версию иврита, где гласные передаются через символы. Систему семит называют алфавитом согласных, потому что в них больше развиты согласные звуки. Иногда их называют силлабарий, потому что при написании гласного согласный звук может указывать на слог. Если это аутентичный силлабарий, человек должен знать фонетические свойства, чтобы правильно и четко произнести символ. Зная японский



силлабарий, можно правильно читать, не зная языка. При чтении на арабском и иврите без гласной диакритики это невозможно.

Изучать алфавитную систему очень легко. Она поддается транскрипции при чтении. Она основывается на фонетическом принципе. Каждая буква или сочетание букв обозначает фонему, и здесь не бывает фонем, к примеру, как различные формы произношения звука [p]. Для особенных случаев используется минимальная пара. Даже для глухих и звонких звуков [θ] и [ð] и для [f] и [v], для велярного [k] или небного звука [tʃ] не предлагалось других символов для обозначения, потому что это аллофоны звуков /θ/, /f/, /k/. Буквы этого алфавита предназначались только для отдельных звуков.

Правитель Кореи Сейджонг (1397–1450) при разработке алфавита на основе фонем вместе с учеными понимал, что этот принцип подходит для корейского языка. Царь любил читать и понимал, что использование 30000 знаков китайского языка является барьером для грамотности. Как награда за старания появился алфавит хангыль. Сейчас он состоит из 14 согласных (5 долгих) и 10 гласных, достигающих до 12 дифтонгов (сравните с английским /a/ и /i/ составляющих дифтонг /ai/).

Многие европейские алфавиты для обозначения символа используют диакритические знаки и латинские, романские буквы. Например, в испанском слове «señor» для обозначения звука используется диакритический знак «ñ». А на немецком языке для обозначения звуков, которых нет в латинском, используют знак «умлаут» (например, «über»).

Диакритические знаки помогают обозначить в 46-и канах японского силлабария более чем 100 слогов. Они, как и в тайском, используются для обозначения тона слога в тональных языках. Некоторые языки используют две буквы вместе. Это называется диграф и имеет только один звук. В английском много примеров диграфов: «sh» /ʃ/ в «she», «ch» /tʃ/ в «chop», «ng» /ŋ/ в «sing», «oa» /loʊ/ в «loaf». Помимо европейских языков, турецкий, индонезийский, суахили и вьетнамский используют латинский алфавит. Языки, которые создали свои алфавиты недавно, используют некоторые фонетические структуры персидского. Например, на языке тви есть звуки «ɔ», «ɛ», «ɛ̃».

Многие славянские языки, в частности русский, пользуются кириллицей, названной в честь святого Кирила. Она напрямую берет свои корни из греческого, без вмешательства арабского. Современные алфавиты индо-субконтинента, как, например, арабский, персидский (используется в Иране) и урду (в Пакистане) берут начало из древних семитских силлабариев.

Возникновение письма спасло нас от временных и географических барьеров, но вербальный язык все еще преобладает и является основной проблемой, с которой сталкиваются большинство лингвистов. Однако система записи имеет свои особенности. Человек может подчеркнуть любое слово в предложении, противопоставляя акцент. В таких случаях авторы иногда используют заглавные буквы, горизонтальные и подчеркнутые слова. Хотя наглядные примеры, как подчеркивания, помогли английскому языку, их применение к таким языкам, как китайский, остается под вопросом. В японском языке это можно применить к Катакане. Писание прописью имеет важное значение, например, используя курсив, можно показать, к какой части речи относится слово. Например: «sheep is a noun». Детская песня основана на этом:

Railroad crossing, watch out for cars
How do you spell it without any r's?

Ответ: «it». Главная загвоздка здесь состоит в том, что при правильном написании вторая строчка была бы такой:

How do you spell it without any r's?

Если бы письменная речь передавала устную речь в совершенстве, то не было бы необходимости в проведении реформы. Эти проблемы побудили Джорджа Бернарда Шоу заметить, что: «Чтение и письмо – это то, в чем человек возвысился над животными. Ну, это «я» и мое «я», которому приходится заниматься письмом. Я делал это профессионально в течение последних шестидесяти лет, так как это можно сделать с безнадежно неадекватным алфавитом,



разработанным за столетия до того, как начал свое существование английский язык, для записи совсем другого языка. Этот алфавит сводится к абсурду из-за глупой орфографии, основанной на представлении о том, что написание должно отражать происхождение и историю слова вместо его звука и смысла».

Таким образом, Юлий Цезарь может упрекнуть ребенка, которому полагается произнести по буквам слово «debt», если он произнесет его как «d-e-t». Несоответствие между графемами (буквами) и фонемами были приведены в качестве одной из причин, «почему Джонни не может читать» («why Johnny can't read»). Омографы, как, например, «lead» /lid/ и «lead» /led/, подпитывают реформы для орфографических изменений. Различные варианты написания одного и того же звука, непроизносимые буквы и пропущенные буквы также приводятся в качестве причин для создания новой орфографической системы для английского языка. Примеры иллюстрируют несоответствия между написанием и звуками в английском языке:

Одинаковое произношение
Разное написание:

/ai/
aye
buy

Разное произношение
Одинаковое написание:

/θ/ thought
/ð/ though
/t/ Thomas

Непроизносимые буквы

listen
debt
gnome
know

Пропущенные буквы

use /juz/
fuse /fju:z/

Написание большинства современных английских слов основано на английском языке XIV, XV и XVI веков. В те времена говорящим не приходилось последовательно писать одно и то же слово одними и теми же буквами. Шекспир записывал свое имя несколькими способами. В своих пьесах он записывал местоимение первого лица, единственного числа по-разному, как «I», «ay», «aye».

После того, как Йоханнес Гутенберг изобрел печатную машину в середине XV века, архаичные и своеобразные письма стали широко распространенными и обыденными. Слова в печати были часто написаны ошибочно, потому что многие из первых типографов не были носителями английского языка. Орфографические реформаторы увидели необходимость согласованной орфографии, которая правильно отражала бы произношение слов. В этой степени была необходима орфографическая реформа, но многие ученые стали чрезмерно усердно ее разрабатывать. Из-за их почтения к классическому греческому и латыни они изменили написание английских слов, чтобы они соответствовали этимологии этих языков. Даже в случаях, когда в английском буква не произносится, например, там, где латынь имела «b», они добавляли в слово «b». Если оригинальная орфография имела «c», «r» или «h», эти буквы были добавлены, как показано в этих нескольких примерах:

Средневековая орфография

indite
dette
receit
oure

→
→
→
→

Преобразованная орфография

indict
debt
receipt
hour

За последние сто лет многие языки подверглись орфографическим реформам, включая голландский, французский, норвежский и русский. Основная причина, как правило, заключалась в упрощении правописания для детей или иммигрантов и для удобства международных сообщений. Еще в 1996 году некоторые немецкоязычные страны ввели орфографические реформы, которые делают орфографию менее архаичной (например, они заменили



традиционную «ß» на «ss»). Также орфографию сделали более регулярной («gauh» → «gau» («грубая») из-за «blau», «grau», «genau»). Как это часто бывает, существует много несогласий с наложенными изменениями, которые продолжают и по сей день.

Электронные сообщения, такие как SMS, мгновенные сообщения (IMing), твиттер и т. д. оказывают все больше влияния на орфографию. Из-за ограниченного пространства слова в текстовом сообщении часто пишутся настолько кратко, насколько позволяет понимание. Например, «wat uz tnk of da wy da english lang iz evolvn tru da eva incresn yus of txt msgs» (79 нажатий клавиш) для «What do you (all) think of the way the English language is evolving through the ever increasing use of text messages?» (117 нажатий клавиш).

Написание текстовых сообщений не стандартизировано. У каждого человека свои особенности. Тем не менее есть трюк, который когда-то был известен только экспертам, но теперь широко используется всеми, кто отправляет сообщения: сохранение первой и последней букв является наиболее важным, а пропуск букв в середине слова не искажает понимание значения слова. Попробуйте прочитать это предложение:

fi yuo sna raed tihs, you porbblay hvae a snees fo txet msasegnig.

Принцип ребуса также появляется в текстовых сообщениях: «cre8» для «create» или «1der» для «wonder». Существует много примеров фонетической орфографии: «yusfl» для «useful» или «thru» вместо «through», а также множество аббревиатур: «LOL» для «laughing out loud». Даже приверженцы традиционной орфографии могут захотеть заменить слово «night» на «nite» или «Wednesday» на «Wensday».

Многие считают, что электронные сообщения и твиттер разрушают язык. Но на самом деле адаптация к мобильной связи – это пример огромного творчества, которое является частью нашей языковой компетенции. В действительности все это было придумано до появления текстовых сообщений – ребусы, логографы, силлабическое написание, аббревиатуры и даже аббревиатуры к секретным кодовым словам, которые дети используют для обмана родителей.

Сегодняшняя орфография основана прежде всего на более ранних произношениях слов. Многочисленные изменения, которые с тех пор произошли в звуковой системе английского языка, не отражены в нынешней орфографии, которая была сохранена из-за широко распространенного печатного материала и схоластического консерватизма. По этой причине современная английская орфография не всегда представляет то, что мы знаем о фонологии языка. Недостаток частично компенсируется тем фактом, что система письма позволяет нам читать и понимать то, что люди писали сотни лет назад, без необходимости перевода. Если бы между нашим написанием и звуками нашего языка было полное соответствие, нам было бы трудно прочитать работы Шекспира и Диккенса. Языки меняются. Невозможно поддерживать идеальное соответствие между произношением и орфографией, и это нежелательно. Например, в случае с омофонами полезно иногда иметь разные варианты написания для тех же звуков, что и в следующей паре:

The book was red. The book was read.

Льюис Кэрролл здесь подчеркивает юмор:

«And how many hours a day did you do the lessons?» said Alice.

«Ten hours the first day», said the Mock Turtle, «nine the next, and so on».

«What a curious plan!» exclaimed Alice.

«That's the reason they're called lessons», the Gryphon remarked, «because they lessen from day to day».

Есть также причины для использования одного и того же правописания для разных произношений слов. Морфема может быть выражена по-разному, когда она встречается в разных контекстах. Тожественное написание отражает тот факт, что разные произношения представляют одну и ту же морфему. Это относится к множественной морфеме. Она всегда пишется с «s», несмотря на то, что она произносится как [s] в слове «cats» и как [z] в слове «dogs».



Эти соображения побудили ученых предположить, что английский язык, в добавок к тому, что он фонематический, также имеет морфофонемическую орфографию («morphophonemic orthography»). Чтобы правильно читать по-английски, требуется знание морфофонемии. Хотя письменный язык оказывает определенное влияние на устную речь, он не меняет основную систему языка, т. е. грамматику. Действительно, письма, даже сокращенные текстовые сообщения или художественные письма поэтов не отклоняются сильно от грамматики, которую знает каждый носитель языка.

Есть такое понятие «ложная запись». Это система псевдо-записи, которая написана с помощью искусственно созданного алфавита. Она используется для таких целей, как, например, написание инопланетного диалога в комиксах. Такие алфавиты часто бессмысленны и не связаны с каким-либо фактическим алфавитом или разговорным языком.

Одно из самых причудливых творений, когда-либо вышедших в печать, – это, наверное, «Кодекс Серафиниан», созданный итальянским художником и архитектором Луиджи Серафини. Он представляет собой 400-страничную книгу, заполненную иллюстрациями и тысячами строк придуманного алфавита псевдо-писаний. Эта орфография кажется настолько реалистичной, что несмотря на уверения автора, что алфавит бессмысленный и не связан ни с каким разговорным языком, ученые все же пытались его расшифровать, как клинописное или иероглифическое письмо. Хотя псевдо-письменность не основана на лингвистической компетентности или профессионализме, труднодоступный Кодекс Серафини, несомненно, демонстрирует уникальность человеческого творчества.